

الترجمة القانونية السنة الثانية فرنسية

اللغة القانونية هي مجموعة من المصطلحات التي تستعمل بصفة خاصة من طرف رجال القانون و نذكر على سبيل المثال: المحامي أو الموثق أو القاضي أو الفقيه القانوني أو كاتب العدل حيث يتعذر على عامة الناس فهمها في الغالب لأنها لغة تخصص.

و يمكن التعامل باللغة القانونية على وجهين:

- إما شفويا و المثال على ذلك المرافعات (la plaidoirie)
- أو كتابيا و الأمثلة هنا كثيرة منها : القوانين les lois و المراسيم les décrets أو التشريعات les législations

أنواع النصوص القانونية:

1. Les textes normatifs : النصوص المعيارية : و تتمثل في القوانين و الدستور و القرارات والمراسيم.

« La majorité est fixée à 18 ans accomplis » code civil , article 488 مثال

"يتحدد سن الرشد ببلوغ الشخص 18 سنة "القانون المدني، المادة 488. (هذا القانون قديم قبل التعديل ، حاليا 21 عاما)

2. Textes judiciaires النصوص القضائية : و هي غالبا القرارات التي تصدرها المحكمة والإدارات ، أما أسلوبها فهو الأسلوب الوصفي.

3. Les doctrines النصوص الفقهية : و هي النصوص التي يكتبها رجال القانون المتخصصون في كتابة القوانين و الأحكام ، و هي تتميز بالسهولة.

تعريف الترجمة القانونية:

- تشتمل الترجمة القانونية ترجمة جميع النصوص التي لها صلة بالقانون.
- ترتبط الترجمة القانونية بالترجمة المتخصصة .
- الترجمة القانونية هي أساسا مسألة مصطلحية .

– تتطلب الترجمة القانونية درجة عالية من الدقة التي تؤدي في الغالب إلى عملية التفسير.

تطبيق :

النماذج : في الأسفل مواد قانونية بالفرنسية و بالعربية ، كيف نترجم الكلمات التالية :المادة ،
أمر ، رقم، بتاريخ، مكرر، معدل)

– Art 4 (ordonnance N ° 05-02 du 27 février 2005) Le mariage est **un contrat consensuel** passé entre un homme et une femme dans les formes légales.

– Art 15 : (ordonnance N°05-02 du 27 février 2005)

La dot est fixée dans le contrat de mariage, que son versement soit immédiat ou à terme.

– Art 181

– En cas de liquidation d'une succession, il est fait application des articles 109 et 137 de la présente loi et des dispositions du code civil relatives à la propriété indivise.

– Art 07

– Le notaire ou l'officier d'état civil ne peut refuser **la conclusion du mariage** pour raisons médicales , à l'encontre de la volonté des concernés.

المادة 4 (أمر رقم :05-02 مؤرخ في 27 فيفري 2005) الزواج هو عقد رضائي يتم بين رجل و امرأة على الوجه الشرعي.

المادة 15 (أمر رقم :05-02 مؤرخ في 27 فيفري 2005) يحدد الصداق في العقد ، سواء كان معجلا أو مؤجلا.

المادة 181:

يراعى في قسمة التركات أحكام المادتين (109 و 137) من هذا القانون و ما ورد في القانون المدني فيما يتعلق بالملكية الشائعة.

المادة 07:

لا يجوز للموثق أو ضابط الحالة المدنية رفض إبرام عقد الزواج لأسباب طبية خلافا لإرادة المعنيين.

تطبيق

بالعودة إلى النسخة العربية للقانون، انقل هذه المواد إلى العربية (النسخة موجودة بنسخة الكترونية)

Code pénale

Art 5 bis 6- La condamnation à la peine de travail d'intérêt général est exécutée dès que la décision est devenue définitive.

Art 16 bis 5 – (n °06 -23 du 20 décembre 2006)

En cas de condamnation pour crime ou délit, la juridiction peut ordonner le retrait du passeport pour une durée de cinq (5) ans au plus et ce, à compter du prononcé du jugement.

Art 299 – (n °06 -23 du 20 décembre 2006)

Toute injure commise contre une ou plusieurs personnes est punie d'un emprisonnement d'un (1) à trois (3) mois et d'une amende de dix mille (10.000) DA à vingt cinq mille (25.000) DA . Le pardon de la victime met fin aux poursuites pénales.